

CANADA-UKRAINE
PARLIAMENTARY PROGRAM
for university students



PROGRAMME PARLEMENTAIRE
CANADA-UKRAINE
destiné aux étudiants

NEWSLETTER

Issue 1

May 2002



History of the Canada-Ukraine Parliamentary Program

The Parliament of Ukraine, on July 16th, 1990, adopted the Declaration of State Sovereignty which declared that Parliament recognized the need to build the Ukrainian state based on the Rule of Law. On August 24th, 1991 the Parliament of Ukraine adopted the Declaration of Independence, which the citizens of Ukraine endorsed in the referendum of December 1st, 1991. Also in 1991, Canadians celebrated the Centennial of Ukrainian group immigration to Canada. To mark the Centennial, organizations planned programs and projects to celebrate this milestone in Canada's history.

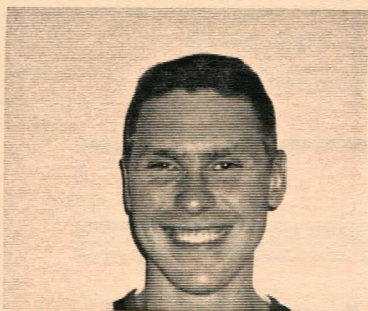
The **Chair of Ukrainian Studies Foundation of Toronto** decided to mark the Centennial by establishing the **Canada-Ukraine Parliamentary Program** for

undergraduate university students from Ukraine.

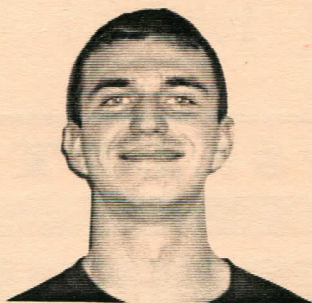
The Canada-Ukraine Parliamentary Program was considered to be a helpful way of sharing with Ukrainian students the precepts of the Rule of Law as practiced in Canada. The CUPP would give students an opportunity to work and study in the Canadian Parliament, and gain experience from which generations of Canadian, American, and West European students have benefited. On the basis of academic excellence, knowledge of the English or French languages, and an interest in the Canadian parliamentary system of government, undergraduate university students from Ukraine would be able to apply for a scholarship to live abroad, study, get to know Canadians and immerse themselves in a foreign culture. As well, it was hoped that CUPP would contribute to the education of future leaders of Ukraine.

The Canada-Ukraine Parliamentary Program for university students is sponsored by the Chair of Ukrainian Studies Foundation
Le Programme parlementaire Canada-Ukraine est financé par la Chaire de la Fondation d'études ukrainiennes

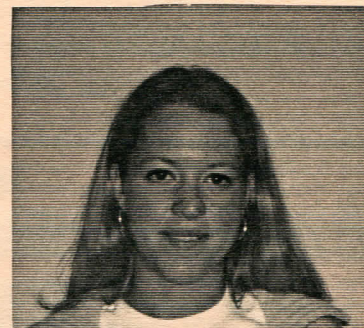
620 Spadina Avenue Toronto, Ontario, Canada M5S 2H4 Telephone (416) 234-9111 Fax (416) 234-9114



APOSTOL, Dmytro
Crimean Business Institute
Major: Economics
Born in Crimea, Ukraine
Hobbies: table tennis,
hockey, music, dancing



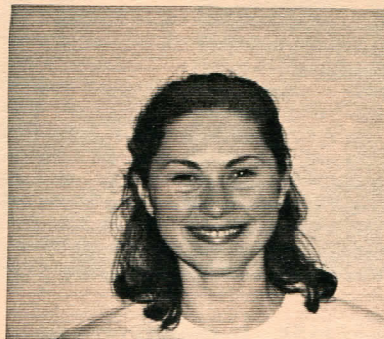
DZHURA, Andriy
National University of
"Ostroh Academy", Ostroh
Major: Law
Born in Velyki
Dederkaly, Ternopil region,
Ukraine
Hobbies: dancing, farming,
basketball, theater



DURAVETZ, Larisa
**CUPP 2002 Canadian
Coordinator**
University of Ottawa
Major: Criminology
Born in Toronto, Ontario,
Canada
Hobbies: Sports and
recreation, travelling, law



KOVTUN, Victoria
National University of
"Kyiv-Mohyla Academy",
Mykolayiv
Major: Political Science
Born in Voznesensk,
Mykolayiv region, Ukraine
Hobbies: languages, music,
runnings and swimming



KRYVOSHEY, Kateryna
Ivan Franko National
University of Lviv
Major: International
Economic Relations
Born in Lviv, Ukraine
Hobbies: skiing, music,
literature



KRYZHANOVSKA Aryna
Odesa Economic University
Major: Banking
Born in Odesa, Ukraine
Hobbies: singing, travelling,
writing, reading, dancing,
hiking

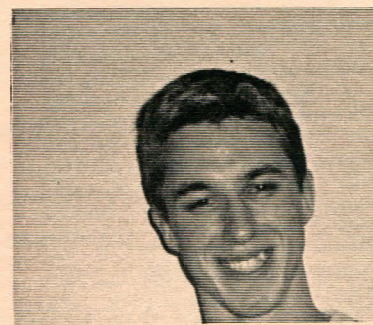
The CUPP Newsletter is published by the Canada-Ukraine Parliamentary Program Interns and the Canadian Coordinator.
Correspondence should be sent to:
Canada-Ukraine Parliamentary Program, 620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario, M5S 2H4



MAKSYMENKO, Olha
National Taras Shevchenko
University in Kyiv
Major: Sociology
CUPP 2002 Ukrainian
Coordinator
Born in Rechitsa, Belarus
Hobbies: traveling, piano,
reading



MATAMOROS, Nataliya
Luhansk Taras Shevchenko
National University
Major: Roman-German
Philology
Born in St. Petersburg, Russia
Hobbies: languages, journalism,
sports



PONOMARYOV, Serhiy
National University of
"Kyiv-Mohyla Academy",
Mykolayiv
Major: Political Science and
Government
Born in Mykolayiv, Ukraine
Hobbies: reading, music,
sports, traveling, languages



PRYLEPSKA, Hanna
National University of
"Kyiv-Mohyla Academy",
Mykolayiv
Major: Economics and
Finance
Born in v.Andryushkino,
Russia
Hobbies: music (folk, jazz,
classic), psychology,
journalism



REKUNOVA, Lesya
National University of
"Kyiv-Mohyla Academy",
Kyiv
Major: Political Science
Minor: Sociology
Born in Kalush, Ivano-
Frankivsk region, Ukraine
Hobby: dancing, reading,
travelling

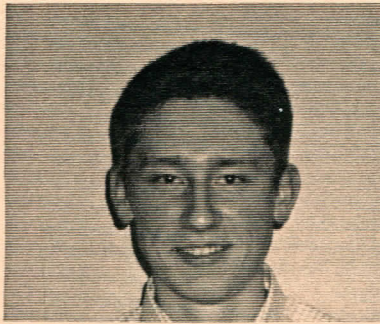


SHKITYAYEVA, Tatyana
International Christian
University, Kyiv
Major: Management
Born in Kerch', Ukraine
Hobbies: dancing,
photography, French

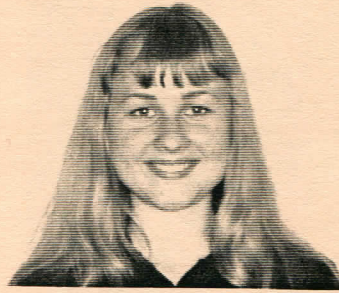
The CUPP Newsletter is published by the Canada-Ukraine Parliamentary Program Interns and the Canadian Coordinator.

Correspondence should be sent to:

Canada-Ukraine Parliamentary Program, 620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario M5S 2H4



STASIV, Roman
Ivan Franko National
University of Lviv
Major: Law
Born in Morshyn, Ukraine
Hobbies: reading
(detectives), volleyball,
football, tennis



TARANENKO, Anna
Luhansk Taras Shevchenko
Pedagogical University
Major: Foreign Languages
Born in Severodonetsk,
Ukraine
Hobby: sports, reading,
dancing, drawing



TASHLEETSKY, Roman
Lesya Ukrainka Volyn
National University
Major: Roman-Germanic
Philology
Born in Rivne, Ukraine
Hobbies: literature,
traveling, computers

NEW BEGINNINGS/NEW INITIATIVES/NEW PERSPECTIVES ON LIFE

The year after CUPP (how the experience in Canada opened up a new beginning...)

By Olha Maksymenko,
CUPP 2001/2002 participant

I am now "more" Ukrainian than I was before my trip to Canada, I am more aware of my Ukrainian identity now. This feeling is something I am taking for granted at present, but I was fascinated by this greatest discovery at the time.

Я досить багато замислювалася над тим, щоб без зайвих емоцій висловити ті думки, з якими повернулася з Канади. Найдивовижнішим відкриттям, хоч як не гірко це визнавати (адже хотілося, щоб це визнання трапилося на Україні, а не на величезній географічній, але не культурній, відстані від українського культурного середовища), було розуміння багатства власної культури. Культури

суспільства, в якому ти живеш. Добра половина з нас ("Нас – це українців?" – "Мабуть що так") – маргінали від власної культури (цікаво, хоча це є тема іншого есе, але в широкому розумінні: маргіналами ще від чогось, крім як від культури, хіба можна бути?), якщо ми й не усвідомлюємо цього. В Україні зараз присутні два найзначніші

The CUPP Newsletter is published by the Canada-Ukraine Parliamentary Program Interns and the Canadian Coordinator.

Correspondence should be sent to:

Canada-Ukraine Parliamentary Program, 620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario, M5S 2H4

культурні пласти: російськомовна українська культура та україномовна українська культура.

Стикаючись в повсякденні з першою, а в навчанні переважно з другою, перебуваєш в полоні уявлення про те, що така маргіналізація - нормальний стан речей. Її навіть як маргіналізацію й не сприймаєш. І от тут мабуть-таки доведеться сипати гіркими банальними фразами про те, що культура своєї країни так-таки була мені невідома. Хоча це є надзвичайно особиста й глибоко небезпечна банальність. Я маю на увазі це аморфне відчуття українськості, що перебуває десь між лубочними шароварними виставами й вряди годи згадуванням про те, яка мова в нас державна й чи поширюється вона ще кудись крім державних установ, які уособлюють державні фігури із сумнівною вимовою та сумнівним знанням цієї ж мови. Це, власне, ще не є відчуття приналежності, а не більш ніж ситуативні думки з приводу того, хто ми є.

Зараз я якось зовсім по-іншому відчуваю своє культурне та мовне коріння. Від чудових людей, які разом зі мною приїхали з України до Канади, з якими мені пощастило познайомитися під час мого в цій країні перебування, навчилася багатьом важливим речам. Гордість якусь відчувала за те, як гідно вони тримають себе й як щось не тільки абстрактно, на словах цінне, а й таке, що має дуже велику цінність для кожного з них особисто, виявлялося в тому, з якою повагою вони сприймають й відчувають, зокрема, й в найзвичайнішому повсякденні, рідну українську мову й культуру.

Після повернення на Україну найбільш болісним та позбавленим радощів, крім безсумнівної радості повернення, були ті складнощі в порозумінні з досить близькими людьми, які виникали при обговоренні

“українського питання” та шляхів подолання мовленнєвої невизначеності великої кількості українців.

Не беручи на себе відповідальність говорити за всіх, зауважу лише одне: доки цієї вистражданої/усвідомленої (в кого як), але не пасивно прийнятої визначеності в кожного з нас не буде, доти багатомірність наша культурна й особливо мовна буде заважати нам розвиватися, буде руйнувати посталі з довготривалих намагань спроби створити культурний простір, що зможе єднати людей, причетних до нашої культури та мови.

Отже, вийшло так, що для мене перебування в Канаді було не тільки знайомством із країною та людьми, це було перш за все осмислення й переосмислення того, до якої країни та культури належу я сама.

Зараз я більше почуваю себе українкою, ніж це було до моєї поїздки до Канади, я більше відчуваю свою українську сутність, або ідентичність (адже саме цей термін прийнято вживати, коли йдеться про відчуття належності до певних етнічних та культурних шарів). Це відчуття є тим, що зараз я сприймаю як щось належне, а свого часу я була в захопленні від цього відкриття.

Для будь-якої людини, яка відчуває себе належною до саме цієї, а не іншої країни, таке відчуття є життєво необхідним. Висловлю тут таку точку зору: саме чуттєвий компонент світовідношення, і перш за все по відношенню до рідної мови та культури, є найдійовішим. Скільки б не замислювалася над необхідністю розширити вживання рідної мови в рідній країні, в тому числі й перш за все (!) за рахунок власної участі в процесі мовлення та створення відповідних сприятливих для цього умов, раціональні доводи, здоровий глузд, точки зору

значущих для тебе інших людей не замінять того емоційного піднесення, тієї впевненості у власній правоті, яку надає відчуття, що пройшло через серце.

От і висловлене те найголовніше, про що й хотілося написати. Те, з чим я повернулася на Україну як із певним дарунком, який надзвичайно важко зберегти недоторканим. Це і є та нова перспектива сприйняття багатьох важливих речей в житті, яка мені допомагає і тепер.

Писати про поїздку майже через рік, не відразу - це добра вправа. Багато речей, від яких була в захваті, тепер виглядають по-іншому. Про це можна не тільки схвилювано розповідати та захоплюватися - це можна аналізувати. Перебування в Канаді - чим воно було для мене? Чи змінило воно мене й мої уявлення про світ? Перш за все, участь в КУППі, хоч яким банальним це твердження не здавалося б для мене зараз, була першим поштовхом до серйозних намірів подальшої участі в освітніх програмах. Я відчула, що світ великий, і що можна досягнути й відчувати це на власному досвіді. Поїхати кудись вчитися чи працювати, якщо поставиш це собі на мету. Тепер я говорю тільки про те, яка в мене мета й як я її досягну, а не про те, що в мене є мрія поїхати туди-то, або вчитися там-то й там-то і т.д.

“Goals are dreams with deadlines”. Можна сказати, що це мій глибоко усвідомлений девіз. Хоча б тому, що однією метою з наявної досить великої їх кількості, однією з тих, що успішно здійснилися, була участь в програмі КУПП.

Працюючи в офісі депутата Канадського Парламенту, я спілкувалася на рівних з людьми, що мають значні посади в уряді та набагато більший ніж в мене досвід. Багато чому вчишся саме в процесі такого

спілкування. Мені пощастило - це стандартна фраза, але ніяк по-іншому я сказати просто не можу, якби й хотіла, - працювати з людьми, відданими своїй справі - в офісі Д-ра Пахтагана. Можна сказати, що в мене на протязі неповних двох місяців перебування серед цих людей склалося уявлення про те, яким має бути публічний політик та його команда. Я завжди була в захваті від людей, про яких говорять - self-made man. Говорячи відверто, я ці слова раніше сприймала радше як якусь абстракцію, ніж як керівництво до дії. Тепер я краще знаю себе та свої можливості.

Отже, які були мої за останній рік та надиханні Канадою ініціативи, перспективи, нові починання? Влітку 2002 мені випала можливість бути координатором КУПП. Я впевнена, що це перебування в Канаді буде надзвичайно корисним для мене, що воно стане ще одним щаблем в досягненні моїх життєвих цілей, як би пафосно для когось (тільки не для мене) це не звучало. Щодо нових починань, після Канади була участь в різноманітних конференціях, найбільш цікавою з яких вважаю конференцію з питань трансформації політичних систем в Естонії; були перші публікації англійською мовою, робота журналістом в інтернет-виданні. Можливість взяти участь в КУППі як координатор я теж зараховую як певне своє досягнення.

В наступному році найважливішим для мене буде переважно навчання. Хочу почати робити серйозну академічну кар'єру. Мене запросили взяти участь в літній школі з політології в Празі, крім того, сподіваюся отримати підтвердження ще з кількох літніх програм в Західній Європі. В Україні вступатиму в аспірантуру, куди мене вже рекомендували, а також продовжу навчання в магістратурі з політології.

Досвід перебування в Канаді дозволив мені певним чином визначити та перевизначити життєві шляхи. Подальше навчання та робота внесуть в цей досвід свої корективи. Життєва перспектива — така, якою вона була представлена в першій частині цього есе, залишиться незмінною.



The CUPP Newsletter is published by the Canada-Ukraine Parliamentary Program Interns and the Canadian Coordinator.

Correspondence should be sent to:

Canada-Ukraine Parliamentary Program, 620 Spadina Avenue, Toronto, Ontario, M5S 2H4